



  /educacionba

buenosaires.gob.ar/educacion

Les familles et l'école

Las familias y la escuela

Suggestions pour accompagner chez soi le travail scolaire des élèves qui parlent des langues autres que l'espagnol.

Sugerencias para acompañar desde el hogar el trabajo escolar de los alumnos hablantes de lenguas distintas del español.



Buenos Aires Ciudad



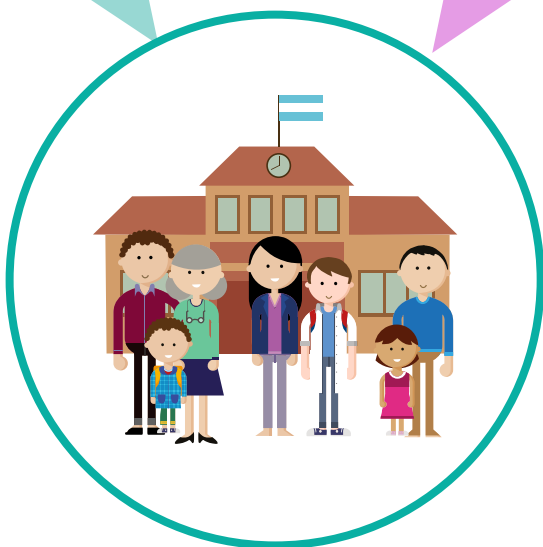
Vamos Buenos Aires

**Utiliser votre langue
d'origine en famille.**

Usar en familia
su lengua nativa.

**Partager les tâches et
les activités quotidiennes
pour pratiquer l'espagnol.**

Compartir tareas y
actividades cotidianas
para practicar español.



**Trouver une aide
supplémentaire.**

Buscar apoyo
adicional.

**Interagir avec l'école et
la communauté scolaire.**

Interactuar con la
escuela y la
comunidad escolar.

Utiliser la langue d'origine en famille

Usar en familia su lengua nativa



Renforcer la langue d'origine dans laquelle les familles transmettent des valeurs, des sentiments, des expériences et des connaissances spécifiques à leur identité culturelle.

Para fortalecer la lengua de origen en la que las familias transmiten valores, sentimientos, experiencias y conocimientos propios de su identidad cultural.



Lire ensemble, raconter des histoires et parler d'une vidéo ou d'une émission télévisée permet de développer des compétences telles que la narration, l'échange d'opinions et la résolution de problèmes. L'acquisition et la pratique de ces compétences dans la première langue faciliteront les tâches scolaires en espagnol.

Leer juntos, contar historias y hablar de un video o un programa de televisión permite desarrollar habilidades tales como narrar, intercambiar opiniones y solucionar problemas. La adquisición y práctica de estas habilidades en la primera lengua facilitarán las tareas escolares en español.



Parler aux enfants, dans les langues parlées à la maison, à propos de leur journée, de ce qu'ils ont fait et de ce qu'ils aiment de leur routine scolaire. Cela est un moyen de partager leur expérience et le processus d'adaptation scolaire, ainsi que de mieux connaître l'école de vos enfants.

Hablar con los chicos en las lenguas del hogar sobre cómo les fue, qué hicieron, qué les gusta de su rutina escolar es una forma de compartir la experiencia y el proceso de adaptación escolar de sus hijos y de conocer mejor la escuela.

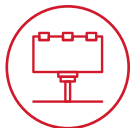
Partager des tâches et des activités quotidiennes

Compartir tareas y actividades cotidianas



Écrire ensemble des textes courts tels que la liste des achats et l'agenda des activités scolaires afin de pratiquer votre espagnol.

Escribir juntos textos breves como la lista de las compras y la agenda de actividades escolares para practicar en español.



Lire des brochures et des affiches en espagnol.

Leer folletos y carteles en español.



Créer un dictionnaire bilingue ou un album de photos et des dessins d'expériences vécues dans la ville.

Armar un diccionario o álbum bilingüe de fotos y dibujos de experiencias vividas en la ciudad.

Trouver une aide supplémentaire

Buscar apoyo adicional



Entreprendre des échanges de langues réguliers avec un membre de la communauté proche.

Establecer un intercambio regular de lenguas con algún miembro de la comunidad próxima.



Profiter du soutien scolaire gratuit offert par le Gouvernement de la Ville: <http://www.buenosaires.gob.ar/Apoyo/Escolar>

Aprovechar el apoyo escolar gratuito que ofrece el Gobierno de la Ciudad: <http://www.buenosaires.gob.ar/Apoyo/Escolar>



Suivre des cours de langue privés. Ceux-ci seront d'autant plus utiles que l'apprentissage de l'espagnol sera articulé avec les contenus scolaires.

Contratar clases particulares de lengua que serán más útiles si articulan el aprendizaje de español con contenidos escolares.

Interagir avec l'école et la communauté

Interactuar con la escuela y la comunidad



Vérifier fréquemment le cahier de communication par lequel l'école envoie des messages sur les dates des événements scolaires, des réunions de parents et d'autres activités.

Revisar con frecuencia el cuaderno de comunicaciones a través del cual la escuela envía notas sobre fechas de actos escolares, reuniones de padres, y otras actividades.



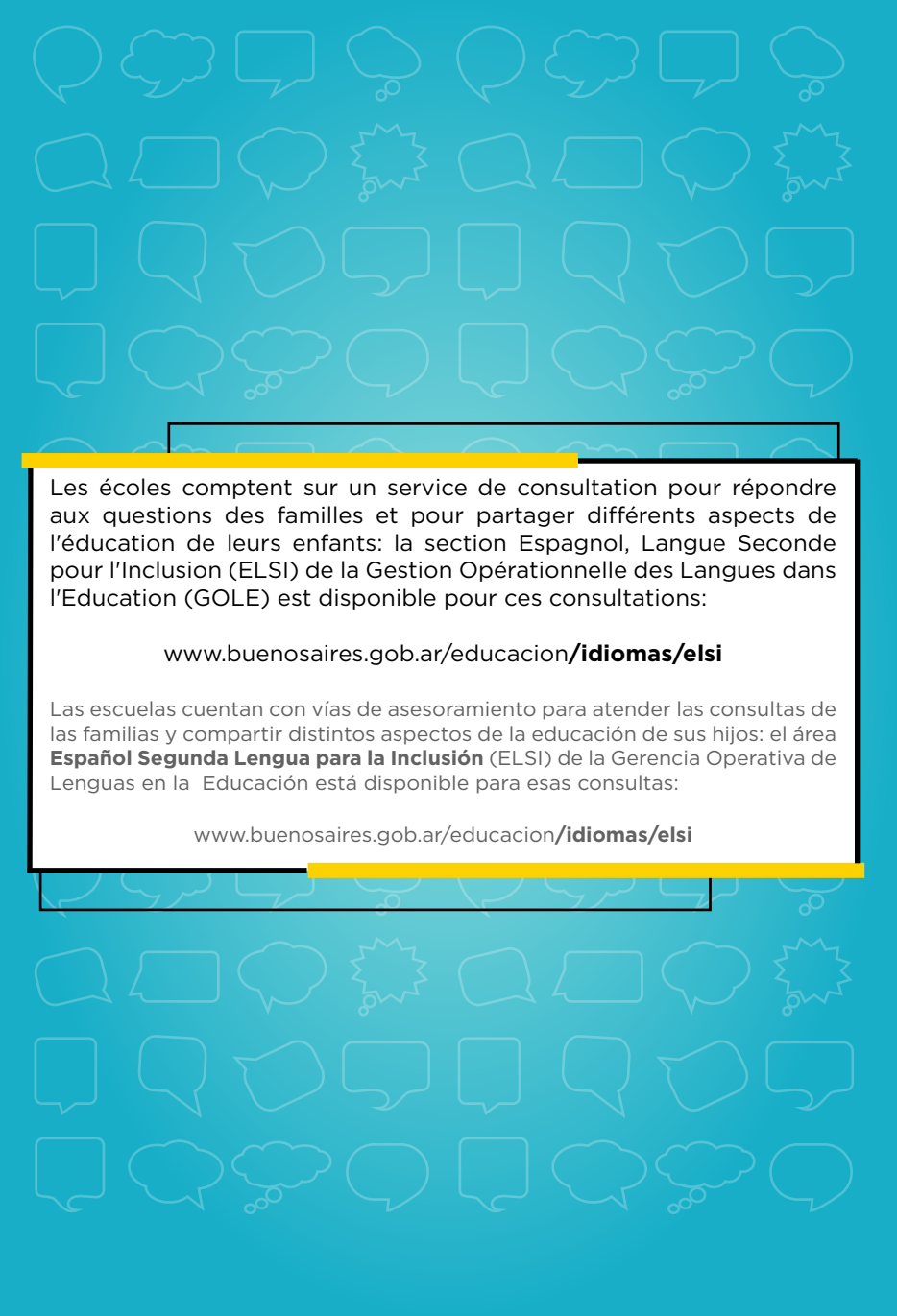
Participer aux festivals ou kermesses organisés par les coopératives scolaires.

Participar de festivales o kermesses organizados por las cooperadoras de las escuelas.



Consulter une connaissance ou une autre famille qui parle la même langue et qui ait plus d'expérience dans la ville, afin qu'ils vous aident à comprendre les messages et les communications de l'école. Le cas échéant, ils pourront également devenir vos interprètes lors des réunions avec des enseignants et des directeurs.

Recurrir a algún conocido u otra familia que hable la misma lengua y tenga más experiencia en la ciudad, que los ayude a entender notas y comunicaciones de la escuela y puedan ser intérpretes en reuniones con docentes y directivos.



Les écoles comptent sur un service de consultation pour répondre aux questions des familles et pour partager différents aspects de l'éducation de leurs enfants: la section Espagnol, Langue Seconde pour l'Inclusion (ELSI) de la Gestion Opérationnelle des Langues dans l'Education (GOLE) est disponible pour ces consultations:

www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi

Las escuelas cuentan con vías de asesoramiento para atender las consultas de las familias y compartir distintos aspectos de la educación de sus hijos: el área **Español Segunda Lengua para la Inclusión** (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación está disponible para esas consultas:

www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi



Vamos Buenos Aires